

Cycle moyen

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Par rapport à leurs camarades de classe qui parlent seulement une langue, les enfants bilingues ont souvent un vocabulaire plus restreint et prennent plus de temps pour trouver leurs mots dans chacune de leurs langues (Barak et al, 2022 ; Bialystok et al, 2010 ; Degani et al., 2019).



L'EXPOSITION À LA LANGUE COMPTE !

Une étude réalisée par Thordardottir (2011) a révélé que, chez les enfants bilingues, le niveau d'exposition à une langue est étroitement lié à leur répertoire lexical dans cette langue.



VOCABULAIRE RÉCEPTIF

Un enfant bilingue a besoin de **40 %** d'exposition à la langue cible pour avoir un vocabulaire réceptif (compréhension des mots) comparable à celui d'un enfant monolingue ;



VOCABULAIRE EXPRESSIF

Un enfant bilingue a besoin encore plus (**60 %**) d'exposition à la langue cible pour développer son vocabulaire expressif (usage de la langue).

Lorsque le vocabulaire des deux langues est combiné, les enfants bilingues présentent souvent un répertoire de mots similaire à celui des enfants monolingues (Pearson et al., 1997).

L'exposition = le temps passé et la fréquence d'interaction avec la langue (quantité) ainsi que la richesse et la pertinence des échanges (qualité). Une exposition optimale combine une grande fréquence et des interactions variées et naturelles pour faciliter l'apprentissage.

Cycle moyen

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Au cycle moyen, les élèves passent de l'apprentissage de la lecture à l'utilisation de la lecture comme outil d'apprentissage. Il est donc essentiel de les exposer à une variété de textes tout en s'assurant qu'ils comprennent le vocabulaire en langue seconde. Pour soutenir leur progression, il est important de **vérifier régulièrement leur compréhension** en leur demandant d'expliquer ou de résumer l'information lue. Une approche planifiée et structurée de l'enseignement de la morphologie contribue également à développer leur conscience morphologique, un élément clé en français (Lyster et al., 2013). (Voir les fascicules sur la morphologie pour des ressources complémentaires.)

Il est essentiel de continuer à mettre l'accent sur les mots congénères, à ce stade, les mots sont plus abstraits. Par exemple :

Niveau 2:

- abandonner / **abandon**
- analyser / **analyse**
- optimal / **optimal**
- système / **system**
- caractéristiques / **characteristics**
- obtenir / **obtain**

Niveau 3:

- photosynthèse / **photosynthesis**
- oxygène / **oxygen**
- écosystème / **ecosystem**
- polygone / **polygon**
- gouvernement / **government**
- congruent / **congruent**

Les élèves peuvent utiliser leurs connaissances en morphologie pour mieux comprendre le sens des mots inconnus. Par exemple, le préfixe 'éco-' veut dire milieu ou environnement et le préfixe 'poly-' veut dire plusieurs ou beaucoup. Ces morphèmes ont le même sens en français et en anglais puisqu'ils sont tous deux d'origine grecque (**Référez-vous aux fascicules de la morphologie pour plus de stratégies liées à l'enseignement de la morphologie**).

Cycle moyen

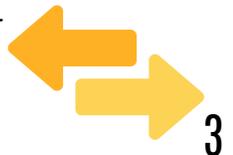
ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Lorsqu'il lit un texte, l'élève bilingue peut s'appuyer sur ses compétences langagières dans toutes ses langues pour en faciliter la compréhension. Cette approche, appelée **translangage**, lui permet de mobiliser l'ensemble de ses connaissances linguistiques pour donner du sens à sa lecture (Williams, 1994). Par exemple, un élève peut lire un texte en français, puis le résumer en anglais (ou dans une autre langue) afin de vérifier sa compréhension, et vice versa. Cette stratégie favorise une meilleure **intégration des notions et renforce sa maîtrise des deux langues**. Pour en savoir plus sur le translangage, consultez les fascicules destinés aux élèves des cycles supérieurs. Cenoz et Gorter (2022) proposent cinq principes clés pour un translangage durable en contexte minoritaire.

1. **Concevoir des espaces sécurisés pour l'utilisation de la langue minoritaire (ex. un coin de la salle de classe où le tout se passe uniquement en français - « l'air franco »).**
2. **Développer le besoin d'utiliser les langues minoritaires par le biais du translangage (ex. pendant le cours d'English, demander aux élèves de tisser des liens avec les acquis en français).**
3. **Utiliser les connaissances des élèves déjà bien établies dans leur langue dominante pour renforcer toutes les langues en développant la conscience des langues (ex. lire un texte en français et le résumer en anglais pour démontrer leur compréhension).**
4. **Renforcer la conscience des langues (ex. comparer la syntaxe des langues, l'adjectif vient souvent après le nom 'le gilet bleu', tandis qu'en anglais, il vient devant le nom 'the blue shirt').**
5. **Lier le translangage spontané aux activités pédagogiques (ex. les élèves traversent d'une langue à l'autre naturellement. On veut leur montrer comment le faire de manière intentionnelle et dans le but d'approfondir leurs connaissances). Ex. les élèves peuvent faire un remue-méninges en utilisant toutes leurs langues, pour ensuite rédiger un texte en français seulement.**

Une compétence langagière qui se transfère facilement de l'anglais au français est l'ajout du « s » pour marquer le pluriel des noms à l'écrit. En anglais, ce « s » est audible à l'oral, ce qui aide les élèves à s'en souvenir lorsqu'ils l'écrivent, comme dans **shoes**. En français, il est muet, ce qui peut les amener à l'oublier. Il est donc utile de leur expliquer que la règle est la même en français et qu'ils peuvent appliquer cette connaissance en français, par exemple avec le mot **souliers** accordé au pluriel.



Cycle moyen

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Stratégie du remue-méninges

Lors de la rédaction, une approche similaire peut être appliquée. L'élève peut commencer par un remue-méninges en utilisant toutes ses langues. Par exemple, s'il doit rédiger un texte au sujet de son passe-temps préféré, il pourrait rédiger une liste de tous les mots qui lui viennent à l'esprit, comme : Lego, 'blocks', couleurs, cartes, 'camping', 'fishing', nager. Il peut également se faire une liste de marqueurs de relation qui lui viennent à l'esprit : 'first', ensuite, de plus, 'furthermore', 'to conclude', etc.

Il importe de noter que plusieurs mots sont des mots congénères (ex. block/bloc, color/couleur, camping). Si l'élève ne connaît pas certains termes en français, on peut lui montrer comment trouver ces mots, soit à l'aide d'un dictionnaire français-anglais tangible, soit en utilisant des outils numériques tels que Read and Write, Antidote, ou DeepL.com.

Inviter les parents à collaborer avec les enseignants en leur demandant de lire un livre en anglais à la maison pendant que leur enfant le lit en français pour ensuite passer à une discussion riche du livre dans la langue de leur choix.

(Référez-vous aux fascicules du cycle intermédiaire pour plus d'informations).



Lorsque possible, il est bénéfique de tisser des liens entre les leçons de français et d'English.

Par exemple, si on enseigne les éléments du récit narratif en français (situation initiale, élément déclencheur, péripéties, situation finale, etc.), l'enseignant peut démontrer que ces étapes sont les mêmes que celles apprises dans le cours d'English, mais avec un terme différent (setting, plot, conflict, etc.). Cela permet à l'élève de mieux associer, comprendre et maîtriser les structures des textes, sans se sentir comme s'il doit tout réapprendre.

Listes de livres disponibles en français et en anglais - troisième à la huitième année

Harry Potter et l'École des Sorciers
Harry Potter and the Sorcerer's Stone
J.K. Rowling (toute la série aussi)

Courage
Guts
Raina Telgemeier

Soeurs
Sisters
Raina Telgemeier

Fantômes
Ghosts
Raina Telgemeier

Le club des baby-sitters
The Baby-Sitters Club
Ann M. Martin

Géronimo Stilton
Geronimo Stilton
Elisabetta Dami

Les Méchants
The Bad Guys
Aaron Blabey

Chair de poule : Le masque hanté
Goosebumps: The Haunted Mask
R.L. Stine

Chair de poule : La malédiction de la momie
Goosebumps: The Curse of the Mummy
R.L. Stine

Chair de poule : Les épouvantails de minuit
Goosebumps: The Scarecrow Walks at Midnight
R.L. Stine

Amulet : Le dernier conseil
Amulet: The Last Council
Kazu Kibuishi

Amulet : La malédiction du gardien de la pierre
Amulet: The Stone Keeper's Curse
Kazu Kibuishi

Amulet: Feu et lumière
Amulet: Fire Light
Kazu Kibuishi

Superchien et mini chat
Dog Man and Cat Kid
Dave Pilkey

Les investi GATORS
Investi GATORS
John Patrick Green

Les super six du hockey
Hockey Super Six
Kevin Sylvester



BIBLIOGRAPHIE

Barak, O., Degani, T., & Novogrodsky, R. (2022). *Bilingualism and developmental language disorder in word learning and processing*. *Developmental Psychology*. Advance online publication.

Bialystok, E., Craik, F. I. M., & Luk, G. (2010). *Bilingualism: Consequences for mind and brain*. *Trends in Cognitive Sciences*, 16(4), 240-250.

Cenoz, J., & Gorter, D. (2022). *Pedagogical translanguaging*. Cambridge University Press.

Degani, T., Kreiner, H., Ataria, H., & Khateeb, F. (2019). *Cross-linguistic influence in the bilingual lexicon: Evidence for ubiquitous facilitation and context-dependent interference effects on lexical processing*. *Bilingualism: Language and Cognition*, 22(4), 747-764.

Druide Informatique. (2024). *Antidote 11* [Logiciel]. Druide Informatique.

Larousse. (2023). *Dictionnaire Larousse français-anglais/anglais-français*. Éditions Larousse.



Cycle moyen

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



BIBLIOGRAPHIE

Lyster, R., & Saito, K. (2013). *Oral corrective feedback in second language classrooms*. *Language Teaching*, 46, 1-40.

Mayer-Crittenden, C. (2022). *Malgré les risques, il faut encourager l'usage de l'anglais et d'autres langues dans les écoles francophones au Canada*. *The Conversation*.

Mayer-Crittenden, C. (2025). *Astuces pour lire des livres en français avec des enfants plus âgés (3e à 6e année)*.

Williams, C. (1994). *Arfarniad o ddulliau dysgu ac addysgu yng nghyddestun addysg uwchradd ddwyieithog* [An evaluation of teaching and learning methods in the context of bilingual secondary education] (Thèse de doctorat inédite). University of Wales, Bangor.



Université **Laurentienne**
Laurentian University
ÉCOLE D'ORTHOPHONIE



Université **Laurentienne**
Laurentian University
Bureau des affaires francophones
Office of Francophone Affairs

Cette ressource est gérée par l'École d'orthophonie de l'Université Laurentienne grâce au financement du Bureau des affaires francophones